№ 8 (12)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2021

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

8 (12)

ԵՐԵՎԱՆ 2021
ЕРЕВАН 2021
YEREVAN 2021

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №8 (12). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2021. – 242 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ ЗНАКИ И ИХ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Белла Суреновна Ходжумян
flaralara@mail.ru

К.ф.н., доцент,
зав. кафедрой русского языка для естественных факультетов,
Ереванский государственный университет,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена раскрытию связи между невербальными знаками языка и фразеологизмами. В языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными образами и стереотипами, наиболее характерными для менталитета данной этнической общности. Постижение подобных эталонов национального миропонимания позволяет понять культурное содержание фразеологизмов. В хранении и воспроизводстве символического выражения этнической культуры непосредственное участие принимает вербальный язык, с помощью которого накопленное языком культурно-национальное наследие передается из поколения в поколение. Расшифровывание невербальных знаков на уровне фразеологии непосредственно связано с культурно-национальной спецификой, традициями и менталитетом той или иной языковой общности. Знакомство же с культурой данного языкового коллектива позволит не только правильно

понять символику невербальных знаков этого языка, но и во многом облегчит процесс межкультурной коммуникации.
Ключевые слова: невербальный язык, символ, культура, менталитет, фразеологизм, языковой коллектив, этническая культура, культурное наследие, эталон, культурные традиции, компонентный состав, жест, соматические фразеологизмы, общечеловеческая символика, межкультурная коммуникация.

Целью данной статьи является анализ и выявление соответствий и различий между определенными невербальными языковыми знаками, являющимися своеобразным культурным отображением изучаемых языков.

Известно, что процесс межкультурной коммуникации протекает при непосредственном взаимодействии вербального выражения и невербальных знаков. Этот процесс особенно интересно рассматривать сквозь призму фразеологизмов, являющихся ярким отражением культурного опыта той или иной языковой общности, ее менталитета, традиций, духовной культуры. Указанные культурные традиции конкретной языковой общности изначально воплощаются в языке в виде определенных символов, знаков. Одновременно в хранении и воспроизводстве стереотипов подобного символического выражения этнической культуры непосредственное участие принимает вербальный язык. В дальнейшем накопленное языком культурно-национальное наследие воспроизводится и передается из поколения в поколение. В отмеченном процессе особую роль играет фразеологический состав языка.

В языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с известными культурно-национальными образами и стереотипами, наиболее характерными для менталитета данной этнической общности. К источникам культурной интерпретации фразеологизмов относятся прежде всего символизированные реалии, получившие образное отражение в фольклоре. Такие источники активно воспроизводятся из поколения в поколение и легко «декодируются» носителями данного языка именно в силу их близости народу и традиционной преемственности в его самосознании. Постижение и осознание подобных эталонов национального миропонимания позволяет понять культурное содержание фразеологизмов.

Типичность образов, лежащих в основе значения фразеологизмов и включенность в них символов, отражающих то или иное миропонимание, свидетельствуют о коллективном опыте данной лингвокультурной общности. Например, фразеологизмы, обозначающие пространственную ориентацию (*под боком, под носом, по горло, по уши* и т.п.) отображают традиционные эталоны очень близкого, «соматически» легко достижимого расстояния или принятые условные эталоны физического предела для состояния субъекта. Интересно заметить, что соматические лексемы **нос, бок, горло, уши** сами по себе никак не являются выразителями меры близости, а приобретают это эталонизированное значение лишь в сочетании с конкретными предлогами пространственной ориентации. Аналогичная закономерность наблюдается и в армянском языке: идентичные армянские фразеологизмы *կողքը, քթի տակ, մինչև կոկորդը, մինչև ականջների ծայրը* также употребляются соответственно для указания максимальной пространственной близости или для обозначения физического предела состояния, хотя находящиеся в их составе соматические лексемы *քիթ, կողք, կոկորդ, ականջ* по сути не имеют отношения к пространственной близости. Именно такая символичность (эталонизированность) образного основания фразеологизмов обусловливает их культурно-национальную специфику.

Однако не все фразеологизмы обретают роль культурных знаков. Фразеологизмы, образные основания которых как бы «подсказывают» их культурную интерпретацию, имеют двойную соотнесенность с культурой: во-первых, буквальное прочтение внешней формы таких фразеологизмов соотносит образ со стереотипом, символическим выражением, принятым данной лингвокультурной общностью и близким его мировидению. В данном случае для быстрого и легкого понимания подобных фразеологизмов используются определенные свойства, ситуации, нюансы, хорошо знакомые носителям данного языка и лежащие в основе их менталитета. С другой стороны, этот образ осознается и расшифровывается носителями данного языка в соответствии с их культурной компетенцией. Подобная двойная соотнесенность и обусловливает существование и воспроизводство в языке фразеологических сочетаний, передающих из поколения в поколение народные традиции и культурно-национальное наследие народа.

Сама культура, как и сформировавшийся на ее основе менталитет, способны отражать и воспроизводить культурные традиции разных времен и разных слоев народа. Изменения культурных ориентиров, связанные со сменой исторических эпох, влекут за собой и изменение интерпретации образов и символов, лежащих в снове соответствующих фрказеологизмов.

Вербализованные ситуации очень часто фразеологизируются. Так, многие жесты фразеологизировались еще в Библии (например: *рвать на себе волосы* – знак огорчения, горя). Жесты в принципе всегда символичны, а фразеологизированные жесты становятся знаком. Хотя опорные компоненты в описании жеста (в частности, определенная часть тела, орган) воспринимаются всеми носителями языка в их первичном значении одинаково, но сам жест может восприниматься неоднозначно. Происходит некий «договор» о том, например, что должны символизировать сложенные на коленях руки: этот жест имеет место, когда человек не знает, куда деть руки (ср. фразеологизм *«сидеть сложа руки»* – символ безделия). Интересно заметить, что аналогичный армянский фразеологизм *ձեռքերը ծալած նստել* также символизирует безделие).

Устная речь появилась примерно 5000 лет назад. За это время мозг человека увеличился в размерах втрое. До этого основной формой передачи эмоций были язык телодвижений и звуки, издаваемые горлом. В устной речи сохранилось множество выражений, показывающих, насколько важен язык телодвижений в жизни человека. Сравним, например: *снять груз с плеч* (*ուսերից բեռը գցել*); *сделать круглые глаза* (*աչքերը կլորացնել*); *встретиться лицом к лицу (դեմ առ դեմ հանդիպել)* и т.д.

Итак, в появлении, становлении и дальнейшем развитии определенной части фразеологизмов значительную роль сыграла символика. Именно в силу своей символической мотивированности многие слова вошли в компонентный состав соответствующих фразеологизмов. И если жесты могут обладать многозначностью, то фразеологизированные жесты, как правило, однозначны. В дальнейшем, функционируя в речи как языковые знаки, они могут приобретать многозначность в соответствии с возможностями языковой системы.

Особенно большую активность в плане символического воплощения, как уже было отмечено, проявляют соматические лексемы, и это вполне понятно, поскольку, являясь названиями частей человеческого тела или лица, они, как никакие другие единицы, теснейшим образом связаны с жестикуляцией, мимикой и выполнением разных ритуальных действий. Однако сказанное вовсе не означает, что символика лежит в основе всех соматизмов, входящих в компонентный состав соответствующих фразеологизмов. Наиболее ярко она проявляется в «лицевых» соматизмах, очевидно, в силу их непосредственной связи с мимическими движениями. Так, соматическое существительное **глаз (աչք)**, выражающее всевозможные человеческие чувства, является стержневым компонентом многих известных фразеологизмов. Например: *вытаращить глаза* (*աչքերը չռել*) – знак удивления; *острый глаз* (*սուր աչք*) – знак точности, *не отрывать глаз* (*աչքը չկտրել*) – знак восторга и т.д.

Другое соматическое существительное **нос (քիթ)** в составе соответствующих фразеологизмов обычно реализует либо символику человеческого нюха, чутья (будучи основным органом осязания), либо символику близости к чему-либо. Например: *бросаться в нос* (*քթով ընկնել*) – о запахе; *под носом* (*քթի տակ*) – знак близости.

Соматизм **кулак (բռունցք)**, к примеру, символизирует силу и единство. Сравним, например: *собрать в кулак* (*բուռը հավաքել*) – знак единства; *давать волю кулакам* (*բռունցքներին ազատություն տալ*)– знак силы.

Соматизм **плечо (ուս)** символизирует выносливость, надежность, сосредоточение бремени. Например: *взваливать на плечи* (*ուսերին վերցնել*) – знак тяжести; *выносить на плечах* (*ուսերի վրա տանել*) – знак выносливости; *подставить плечо* (*թիկունք լինել*) – знак надежности.

Как видно из сопоставительного анализа, большинство русских символически мотивированных фразеологизмов с соматическими существительными в составе имеют идентичные соответствия в армянском языке, что свидетельствует о единой символике, то есть: об общечеловеческих символах, присущих не одной нации, а обществу в целом.

Дальнейший сопоставительный анализ позволяет выявить определенные символические соответствия и в некоторых других языках, что подтверждает наличие в той или иной степени общечеловеческих символов в разных культурах, получивших отражение в их языках.

Сравним, например:

- *задирать нос (рус.) – porter le nez au vent (франц.) – turn up cock one's nose (англ.) – die Nas hochtragen (нем.)* → **воображать;**
- *прикусить язык (рус.) – bite one's tongue(англ.) – se mordre la langue(франц.) –sich auf die Zunge bei en (нем.)* → **замолчать;**
- *рвать на себе волосы (рус.) – tear one's hair (англ.) – s'arracher les cheveux (франц.) – sich die Haare raufen (нем.)* → **переживать, скорбеть.**

Итак, вышепредставленные примеры свидетельствуют о том, что в основе определенной части фразеологизмов лежит общечеловеческая символика. Ученые установили, что в разных культурах для выражения эмоций используются одни и те же лицевые сигналы. Культуры во многом отличаются друг от друга, но основные сигналы языка телодвижений остаются одинаковыми во всем мире. Вместе с тем известно, что общечеловеческие символы сосуществуют наряду с сугубо национальной символикой, воплощающей национальную специфику, обычаи, традиции каждого отдельного этноса-носителя конкретного языка.

В разных странах одни и те же жесты могут иметь абсолютно разное значение. Например, известный общечеловеческий жест кивок головой, квалифицируемый как жест врожденного характера и воспринимаемый нами как знак согласия, подтверждения или одобрения, у разных народов имеет разную интерпретацию.

По утверждению биологов-эволюционистов, покачивание головой является первым жестом, которому учится человек. Этот жест известен нам как выражение отрицания, в Индии же, Греции и Болгарии, наоборот, он используется при выражении согласия.

Таким образом, расшифровывание невербальных знаков на уровне фразеологии теснейшим образом связано с культурно-национальной спецификой, традициями и менталитетом той или иной языковой общности. Знаком-

ство же с культурой данного языкового коллектива позволит не только правильно понять символику невербальных знаков данного языка, но и во многом облегчит процесс межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Крейдлин Г.Е., Летучий А.В.* Концептуализация частей тела в русском языке в невербальных семиотических кодах // Русский язык в научном освещении, 2006. – №2 (12). – СС. 80–115.
2. *Русецкая Й.* Концептуализация культурных стереотипов душа и тело в русской соматической фразеологии: с привлечением литовских параллелей: автореферат дис. ... канд. филол. н.: 10.02.01 / Русецкая Йовита; [Место защиты: Моск. гор. пед. ун-т]. – М., 2012. – 24 с.
3. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. – 624 с.

ՈՉ ՎԵՐԲԱԼ ՆՇԱՆՆԵՐԸ ԵՎ ԴՐԱՆՑ ՎԵՐԲԱԼԱՑՈՒՄԸ ՄԻՋՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԸՆԹԱՑՔՈՒՄ (ՌՈՒՍԱՑ ԵՎ ՀԱՅՈՑ ԼԵԶՈՒՆԵՐԻ ՆՅՈՒԹԻ ՀԻՄԱՆ ՎՐԱ)

Բ.Ս. Խոջումյան
flaralara@mail.ru

Բ.գ.թ., դոցենտ,
Բնագիտական ֆակուլտետների համար ռուսաց լեզվի ամբիոնի վարիչ
Երևանի պետական համալսարան
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածը նվիրված է ոչ վերբալ նշանների և դարձվածքների միջև եղած կապի բացահայտմանը: Լեզվում ամրապնդվում և ապա վերածվում են դարձվածքների հատկապես այն պատկերավոր արտահայտություններ-ը, որոնք ասոցացվում են այն հայտնի ազգամշակութային կերպարների և կարծրատիպերի հետ, որոնք առավել բնորոշ են տվյալ էթնիկական ընդհանրության աշխարհընկալմանը: Ազգային ընկալման նման չափորոշիչների ըմբռնումը թույլ է տալիս հասկանալ դարձվածքների մշակութային բովանդակությունը: Էթնիկ մշակույթի խորհրդանշանային արտահայտման պահպանմանը նպաստում է վերբալ լեզուն, որի միջոցով լեզվի ազգամշակութային ժառանգությունը փոխանցվում է սերնդեսերունդ: Ոճ վերբալ նշանների վերծանումը դարձվածքների միջոցով սերտորեն կապված է տվյալ լեզվաընդհանրության ավանդույթների և աշխարհընկալման հետ, իսկ նրա մշակույթին ծանոթանալը կօգնի ոչ միայն ճիշտ ընկալել տվյալ լեզվի ոչ վերբալ խորհրդանիշները, այլև ավելի դյուրին կդարձնի միջմշակութային հաղորդակցման գործընթացը:

Բանալի բառեր՝ ոչ վերբալ լեզու, խորհրդանիշ, մշակույթ, աշխարհընկալում, դարձվածք, լեզվաընդհանրություն, էթնիկ մշակույթ, մշակութային ժառանգություն, ճափանիշ, մշակութային ավանդույթներ, բաղադրակազմ, ժեստ, սոմատիկ դարձվածք, համամարդկային խորհրդանիշ, միջմշակութային հաղորդակցություն:

NON-VERBAL SIGNS AND THEIR VERBALIZATION IN THE PROCESS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION (BASED ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES)

B. Khojumyan
flaralara@mail.ru

PhD, Associate Professor,
Head of the Department of Russian Language for Natural Sciences
Yerevan State University
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The article is devoted to disclosing the connection between non-verbal signs and phraseological units. It is precisely those figurative expressions that are associated with well-known cultural and national images and stereotypes that are most characteristic of the mentality of a given ethnic community that are fixed and phrazeologized in the language. The perception of such standarts of national worldview allows us to understand the cultural content of phrazeological units. Deciphering non-verbal signs at the level of phraseology is closely related to the cultural and national of a particular linguistic community. Acquaintance with the culture of a given linguistic community will allow not only to correctly understand the symbolism of non-verbal signs of a given language, but also greatly facilitate the process of intercultural communication.

Keywords: non-verbal language, symbol, culture, mentality, phraseological unit, language collective, ethnic culture, cultural heritage, standard, cultural traditions, component composition, gesture, somatic phraseological unit, inversion, human symbols, intercultural communication.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 17 августа 2021 г.,
подписана к печати в номер 8 (12) / 2021 – 29.11.2021 г.